

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ДИККЕНСА

ЛЕНИНГРАД. (Наш корр.). Выдающийся английский романист Чарльз Диккенс — один из популярнейших писателей в нашей стране. Произведения его пользуются заслуженной любовью у советских читателей.

Отмечая 150-летие со дня рождения Диккенса, Институт русской литературы Академии наук СССР (Пушкинский дом) организовал совместно с Ленинградским отделением общества «СССР — Великобритания» специальное заседание, посвященное его памяти.

Интересное сообщение «Ранний переводчик Диккенса» сделал академик М. П. Алексеев. В середине прошлого века в петербургском журнале «Современник», издаваемом Н. А. Некрасовым, начали появляться замечательные переводы Чарльза Диккенса. Они никем не были подписаны, и их автор до самого последнего времени оставался неизвестным.

Основываясь на изучении архива Н. А. Некрасова и различных неопубликованных материалов, академик М. П. Алексеев установил, что автором диккенсовских переводов являлся постоянный сотрудник «Современника» В. В. Бутузов, блестящий знаток английского языка. Он перевел для «Современника» «Давид Копперфильд», «Домби и сын» и многие другие романы и рассказы Диккенса. Преподаватель штурманского

училища, а затем чиновник министерства народного просвещения, Бутузов выступал в качестве переводчика анонимно. Единственным трудом, опубликованным под его настоящим именем, был «Словарь особенных слов, фраз и оборотов английского народного языка, не вошедших в обычные словари», изданный в 1868 году незадолго до смерти составителя.

Н. А. Некрасов и Н. Г. Чернышевский высоко ценили Бутузова, как замечательного переводчика и деятельного сотрудника журнала «Современник».

На том же заседании были заслушаны еще два доклада: «Диккенс в царской цензуре» Ю. Д. Левина и «Две неопубликованные статьи о Диккенсе» К. И. Ровда.



ВЕЧЕР, посвященный 150-летию со дня рождения Чарльза Диккенса, проводят сегодня в Центральном доме литераторов Союз писателей СССР, Советский комитет защиты мира, общество «СССР — Великобритания», Институт мировой литературы имени А. М. Горького Академии наук СССР. После доклада «Диккенс и советские читатели» артисты театра имени Ленинского комсомола покажут сцену из спектакля «Наш общий друг», состоятся выступления артистов Московской филармонии и просмотр английского кинофильма «Записки Пиквикского клуба».

Вечерняя Москва
г. Москва

7 ФЕВ 1962